

LIVRO DE RESUMOS

28-29 de outubro 2021

IV Colóquio Internacional de Línguas Estrangeiras _CILE



IV Colóquio Internacional de Línguas Estrangeiras – CILE

LIVRO DE RESUMOS

Instituto Politécnico de Bragança, 2021

IV Colóquio Internacional de Línguas Estrangeiras – CILE

28-29 de outubro 2021

Pensar a(s) liberdade(s): legados, práticas e projeções

Shaping freedom(s): legacies, practices and projections

Penser la(les) liberté(s): héritages, pratiques et projections

Pensar la(s) libertad(es): legados, prácticas y proyecciones

Organização:

Departamento de Línguas Estrangeiras, ESE-IPB

Local:

Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico de Bragança

Ficha Técnica

Título: IV Colóquio Internacional de Línguas Estrangeiras: Livro de Resumos

Editores: Alexia Dotras Bravo *Instituto Politécnico de Bragança*
Ana Maria Alves *Instituto Politécnico de Bragança*
Cláudia Martins *Instituto Politécnico de Bragança*
Dominique Guillemin *Instituto Politécnico de Bragança*
Elisabete Mendes Silva *Instituto Politécnico de Bragança*
Isabel Chumbo *Instituto Politécnico de Bragança*

Edição: Instituto Politécnico de Bragança · 2021

5300-253 Bragança · Portugal

Tel. (+351) 273 303 200 · Fax (+351) 273 325 405

www.ipb.pt

Execução: Serviços de Imagem do Instituto Politécnico de Bragança

Capa: Soraia Maduro

ISBN: 978-972-745-297-2

Versão online: <http://hdl.handle.net/10198/23419>

COMISSÃO ORGANIZADORA

Alexia Dotras Bravo
 Ana Maria Alves
 Cláudia Martins
 Dominique Guillemín
 Elisabete Mendes Silva
 Isabel Chumbo

COMISSÃO CIENTÍFICA

Alexia Dotras Bravo – Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
 Ana Clara Santos – Universidade do Algarve, Portugal
 Ana Cláudia Gonçalves – Escola Superior de Hotelaria e Turismo do Estoril, Portugal
 Ana Cristina Mendes – Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Portugal
 Ana Isabel Moniz – Universidade da Madeira, Portugal
 Ana Maria Alves – Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
 Blanca Ripoll Sintes – Universidade de Barcelona, Portugal
 Camino Guitiérrez Lanza – Faculdade de Filosofia e Letras, Universidade de León, Espanha
 Carla Gomes – Escola Superior de Hotelaria e Turismo do Estoril, Portugal
 Carlos Pazos-Justo – ILCH, Universidade do Minho, Portugal
 Cláudia Martins – Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
 Diego Santos Sánchez – Universidade de Alcalá, Espanha
 Dominique Faria – Universidade dos Açores, Portugal
 Dominique Guillemín – Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
 Elisabete Mendes Silva – Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
 Esther Torres-Simón – Universidade Rovira i Virgili, Espanha
 Fernando Ferreira Alves – Universidade do Minho, Portugal
 Francisco José Fidalgo Enríquez – Universidade de Aveiro, Portugal
 Graça Bigotte Chorão – ISCAP, Instituto Politécnico do Porto, Portugal
 Isabel Chumbo – Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
 Joana Aguiar – Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
 João Domingues – Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, Portugal
 Jorge Almeida e Pinho – Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, Portugal
 José Domingues de Almeida – Faculdade de Letras da Universidade do Porto, Portugal
 José Ignacio Vázquez Diéguez – Universidade da Beira Interior, Portugal
 Luciana Cabral Pereira – Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
 Manuel Moreira da Silva – ISCAP, Instituto Politécnico do Porto, Portugal
 María Antonia Mezquita Fernández – Universidade de Valladolid, Espanha
 María del Carmen Arau Ribeiro – Instituto Politécnico da Guarda, Portugal
 Maria de Jesus Cabral – Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Portugal
 Mark Daubney – ESECS, Instituto Politécnico de Leiria, Portugal
 Marta Saracho Arnáiz – Instituto Politécnico do Porto, Portugal
 Natasa Pavlovic – Universidade de Zagreb, Croácia
 Reinaldo Silva – Universidade de Aveiro, Portugal
 Sofia Bergano – Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
 Tamara Aller – Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
 Zaida Víla Carneiro – Universidade de Castilla La Mancha, Espanha

As liberdades de um tradutor: o caso dos discursos de Salazar em inglês.....	37
Isabel CHUMBO	
La libertad debida: doña Jimena, doña Urraca, la mora Zaida y otras mujeres medievales en la narrativa española actual.....	39
Raquel CRESPO-VILA	
Understanding and putting agency into practice in the L2 classroom.....	41
Mark DAUBNEY	
Wanted – 21st century language teachers for 21st century students.....	43
Mark DAUBNEY	
La libertad creativa de los docentes de LE que imperó en la enseñanza remota de emergencia.....	44
Alexia DOTRAS BRAVO	
Tamara ALLER CARRERA	
Filipa Raquel VELEDA SANTOS	
La cultura mediterránea en clase de ELE: elemento motivacional y transmisor de valores.....	46
Eduardo ESPAÑA PALOP	
¿VOX y CHEGA también emplean el lenguaje políticamente correcto? Análisis comparativo del lenguaje empleado en textos públicos.....	48
Francisco José FIDALGO ENRÍQUEZ	
Brincar sonoro: a liberdade das crianças e a infantilização da audiodescrição	50
Ingrid FREITAS	
Sua excelência de corpo presente: novela de dictador del Pepetela más distópico.....	52
Ana Belén GARCÍA BENITO	
Un repaso por el lenguaje políticamente correcto.....	54
Rubén GONZÁLEZ VALLEJO	
I have a dream: that books be set free!.....	56
Cláudia MARTINS	
The censoring of accessibility: am I free to be impaired? Interpretación de los mensajes en las letras de Linkin Park y Mike Shinoda.....	59
María Antonia MEZQUITA FERNÁNDEZ	
Ayn Rand's Utopia.....	60
Kamila MIRASOVA	
La práctica del oleoturismo en el medio rural español: análisis contrastivo y de traducción alemán-español.....	61
Alba MONTES SÁNCHEZ	

Mark Daubney | School of Education and Social Sciences – The Polytechnic of Leiria, Portugal

13:30 > 14:30 Almoço

14:30 > 16:00

Moderação: Tamara Aller-Carrera

- *Un repaso por el lenguaje politicamente correcto* (Online)
Rubén González Vallejo | Università degli Studi di Macerata, Italia
- *Sua excelência de corpo presente: novela de dictador del Pepetela más distópico* (Online)
Ana Belén García Benito | Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Extremadura, Espanha
- *La libertad creativa de los docentes de LE que imperó en la enseñanza remota de emergencia* (Presencial)
Alexia Dotras Bravo | Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
Tamara Aller Carrera | Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
Filipa Raquel Santos | Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
- *Proyección de la(s) cultura(s) española(s) en Portugal. Contribución a partir del análisis de la plataforma gubernamental SPAIN arts & culture* (Online)
Carlos Pazos-Justo | Universidade do Minho, Portugal
Álvaro Iriarte Sanromán | Universidade do Minho, Portugal
Rebeca Castañer Berenguer | Universidade do Minho, Portugal

16:00 > 16:15 Pausa para café

16:15 > 17:45

Moderação: Raquel Crespo-Vila

- *Interpretación de los mensajes en las letras de Linkin Park y Mike Shinoda* (Online)
María Antonia Mezquita Fernández | Universidad de Valladolid & GIECO-Franklin-UAH, España
- *¿VOX y CHEGA también emplean el lenguaje políticamente correcto?* (Presencial)
Francisco José Fidalgo Enríquez | Universidade de Aveiro, Portugal
- *Sociedad civil en el Marruecos bajo Mohammed VI: entre el discurso oficial y la represión* (Online)
Sonia Prieto Monteagudo | Universidad Complutense de Madrid, España
- *As liberdades de um tradutor: o caso dos discursos de Salazar em inglês* (Presencial)
Isabel Chumbo | ESE – Instituto Politécnico de Bragança, Portugal

18:00 > 19:00

- Apresentação do livro *Jugar al palácio de Rosa* de Alexia Dotras Bravo (Presencial)

20:00

Jantar social
(inscrição junto do secretariado)

La libertad creativa de los docentes de LE que imperó en la enseñanza remota de emergencia

Alexia DOTRAS BRAVO

Instituto Politécnico de Bragança & Centro de Literatura Portuguesa, Portugal
alexia@ipb.pt

Tamara ALLER CARRERA

Instituto Politécnico de Bragança & Instituto Politécnico da Maia, Portugal
tamara.carrera@ipb.pt

Filipa Raquel VELEDA SANTOS

Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
filipa.santos@ipb.pt

Resumen

La transición no planeada de la educación presencial a la enseñanza remota de emergencia (REA), como respuesta a la pandemia originada por el Covid-19, originó que los docentes tuviesen que adoptar de forma rápida, urgente e improvisada una nueva metodología de instrucción. Un método pedagógico de emergencia basado en la adaptación inminente de las tradicionales experiencias didácticas, pensadas para la presencialidad, a la enseñanza virtual. Así pues, para garantizar el funcionamiento de las instituciones educativas, durante la contingencia sanitaria se facilitaron a los docentes herramientas de comunicación en línea con el fin de poder continuar con las actividades de los programas educativos universitarios. Atendiendo a la carencia de formación de los profesores en trabajar con actividades pedagógicas y experiencias de aprendizaje en línea, a pesar del aumento del contacto con las tecnologías digitales, y ante la necesidad imperativa de renovar las prácticas docentes, con este trabajo se pretende mostrar soluciones y acciones de innovación disruptiva que nos permitan enfrentar el nuevo reto educativo. De este modo, a través de nuestra experiencia docente como profesoras de literatura y español lengua extranjera en el Instituto Politécnico de Bragança, se presentan algunas prácticas didácticas en línea llevadas a cabo durante los años lectivos 2019/2020 y 2020/2021 con el fin de ayudar a estimular la libertad creativa de los docentes a través de los medios digitales. Siendo nosotras profesoras del área de Lengua, Literatura y Cultura Española en licenciaturas específicas del ramo de las Humanidades (tales como Lenguas Extranjeras: Inglés/Español y Lenguas para Relaciones Internacionales), así como en otras áreas afines al mundo cultural y social (Turismo), nos parece interesante resaltar el tradicional, y solo aparentemente, antagonismo entre las tecnologías y los estudios culturales. En nuestro caso, abogamos por un procedimiento docente inclusivo, progresista, no discriminatorio y transdisciplinar.

Palavras-chave: enseñanza remota de emergencia; tecnología; lengua extranjera; didáctica online.

Referencias bibliográficas

- Alves, E. & Faria, D. (2020). Educação em Tempos de Pandemia: lições aprendidas e compartilhadas. *Revista Observatório*, 6(2), 1-18.
- Guallar, J. & Leiva-Aguilera, J. (2014). *El Content Curator. Guía Básica para el Nuevo Profesional de Internet*. Barcelona: UOC.
- Tejedor, F. J., García-Varcarcel, A. & Prada, S. (2009). Medida de Actitudes del Profesorado Universitario Hacia la Integración de las Tic. *Comunicar. Revista científica iberoamericana de comunicación y educación*, 17(33), 115-124.

Biodatos

Alexia Dotras Bravo é licenciada em Filologia Hispânica e Filologia galega, doutorada pela Universidade de Vigo em Filologia Espanhola (2006) e especialista em Literatura Infante-Juvenil (2009). Foi docente na U. de Vigo, na Escola Universitaria de Maxisterio de Vigo e investigadora no Centro de Literatura Portuguesa da U. de Coimbra. Desde 2012 é professora adjunta do Instituto Politécnico de Bragança. É autora de dezenas de trabalhos científicos e assistiu a mais de cem eventos científicos como conferencista ou comunicante. Recentemente publicou o seu primeiro romance, “ugar al palacio de Rosa”.

Tamara Aller Carrera é professora assistente da Escola Superior de Educação de Bragança e do Instituto Politécnico da Maia. Licenciada em Línguas Estrangeiras Inglês/Espanhol. Mestrado em Espanhol Língua Segunda e Língua Estrangeira na Universidade do Minho – Braga. Doutora em Ciências da Linguagem na Faculdade de Letras da Universidade de Porto, na área de especialização de didática de línguas estrangeiras. A sua carreira de investigação tem-se centrado sobretudo na inovação pedagógica através da criação de materiais didáticos digitais e a aplicação de ferramentas TIC na prática docente, bem como no desenvolvimento da competência digital dos professores.

Filipa Raquel Santos é licenciada em Línguas Estrangeiras: Inglês/Espanhol e mestre em Tradução pelo Instituto Politécnico de Bragança, com a realização do projeto de final de curso intitulado “A Tradução Técnica e a Formação do Tradutor. Neste momento é docente de língua espanhola e de cultura espanhola no Instituto Politécnico de Bragança, na Escola Superior de Educação e está a tirar o Doutoramento em Estudos Literários na Universidade de Vigo. As suas linhas de investigação são a tradução de LIJ, tradução técnica e o ensino de LE.